

实用英语 笔译教程

系列规划教材
高职高专院校

SHIYONG YINGYU
BIYI JIAOCHENG

A Practical Textbook
of English Translation

童地轴 主编

安徽大学出版社

高职高专院校系列规划教材

实用英语笔译教程

主 编 童地轴
编写人员 周 俊 童杨柳 赵 琼
 谢 筠 周 萌
主 审 喻家楼

安徽大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英语笔译教程 / 童地轴主编. —合肥: 安徽大学出版社, 2009. 7

ISBN 978 - 7 - 81110 - 575 - 9

I. 实... II. 童... III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 118173 号

实用英语笔译教程

童地轴 主编

出版发行 安徽大学出版社

(合肥市肥西路3号 邮编 230039)

联系电话 编辑室 0551 - 5108087

发行部 0551 - 5108871

E-mail ahdxcchps@ mail. hf. ah. cn

责任编辑 钱来娥

封面设计 孟献辉

印刷 合肥创新印务有限公司

开本 710 × 1000 1/16

印张 18.5

字数 440 千

版次 2009 年 7 月第 1 版

印次 2009 年 7 月第 1 次印刷

经销 新华书店

ISBN 978 - 7 - 81110 - 575 - 9

定价 32.00 元

如有影响阅读的印装质量问题,请与出版社发行部联系调换

前 言

市场调研发现,目前适合高职高专学生使用的专门的英语笔译教材比较欠缺。因此,我们这些从事高职高专英语笔译一线教学的老师们在多年的教学实践与摸索的基础上,结合高职高专英语教学的特点与学生特征,认真编写了这本《实用英语笔译教程》。在整个编写过程中,我们严格遵循教育部提出的高职高专院校英语教学的基本要求,坚持实用型人才的培养目标,注意把握“以应用为目的,实用为主,够用为度”的教材编写原则。与同类教材相比,本教程具有以下特点:

一、内容循序渐进,难易适中

本教程力求以平实生动的语言向学生介绍笔译基础知识,以贴近学生英语实际的操作材料培养学生的笔译基本技能。全书内容包括翻译简史,翻译标准,英汉语言文化差异的概括性介绍,翻译的方法和技巧,词语、句子、段落、篇章、习语的翻译,修辞与翻译,文体与翻译等。在内容的安排上循序渐进,难易适中。从词语、句子、段落到篇章,由点及面、由小到大地介绍了翻译过程中应注意的问题和不同文体中语言的各构成要素的翻译特点。

二、语言简明通俗,范例经典实用

本书在编写过程中充分考虑到高职高专学生的英语实际,行文过程中用语简练,说明充分,通俗易懂。大量译文范例经典实用,让学生在学的同时能够感受到笔译的独特魅力。同时,本书列举了大量新闻、法律、商务、科技等方面的译文,具有较强的时代性和使用价值。

三、附录新颖多样,关注应用

全书附录部分包括各章节翻译练习答案、中文常用广告套语的翻译、商务职务的翻译、各种拟声词翻译、货物进出口合同中英文范例等,新颖多样,实用性强。

本教程由童地轴主编,喻加楼主审。参与编写的有童杨柳(第一、二章)、赵琼(第三、九章)、谢筠(第四、五章)、周萌(第六、八章)、周俊(第七、



十章)。译文赏析部分由童杨柳、赵琼、周萌编辑整理,附录五由谢筠编辑,附录二、三、四由周俊添加整理。

本教程在编写过程中参考了大量的国内外有关资料,得到了许多前辈和同行的帮助与指导,在此一并致谢。由于时间和水平所限,难免有错漏和不当之处,恳请读者批评指正,并将改进意见及时反馈给我们,以便我们及时修订完善。

编 者

2009 年 5 月

目 录

前 言	1
第一章 翻译概论	1
第一节 翻译简史	1
第二节 翻译的定义	2
第三节 翻译的过程	3
第四节 翻译的标准	4
第五节 译者的条件	6
练 习	7
第二章 英汉语言对比	8
第一节 思维差异	8
一、变抽象为具体	8
二、变具体为抽象	9
三、针对实情灵活处理	10
第二节 语义差异	11
一、完全对应关系	11
二、部分或大部分对应关系	11
三、完全或大部分不对应关系	13
四、一词多义现象	13
第三节 词法差异	14
一、词的搭配差异	14



二、词序差异	16
三、词汇形态差异	17
第四节 句法差异	19
一、句子结构	19
二、句序	22
第五节 文化差异	25
练习	28
 第三章 翻译的方法与技巧	30
第一节 翻译的方法	30
一、直译和意译	30
二、异化和归化	36
第二节 翻译的技巧	41
一、重复	42
二、增译和减译	45
三、转换词性和转变语态	49
四、正说反译和反说正译	54
五、分译和合译	58
六、抽象和具体	62
练习	65
 第四章 词语的翻译	67
第一节 人名、地名的翻译	70
一、音译法	70
二、直译法	71
三、音直兼译法	72
第二节 声色词的翻译	75
一、拟声词的翻译	75
二、颜色词的翻译	77
第三节 数字与缩略词的翻译	83



一、数字的翻译	83
二、缩略词的翻译	86
练 习	87
 第五章 句子的翻译	89
第一节 歧义	89
一、功能歧义	89
二、结构歧义	90
三、歧义的处理	92
第二节 否定句	93
一、否定→否定	94
二、否定→肯定	95
三、形式肯定,意义否定	95
四、双重否定	96
五、部分否定	97
第三节 从句	97
一、名词性从句	98
二、状语从句	100
三、定语从句	102
练 习	106
 第六章 段落的翻译	108
第一节 段落的重心	108
第二节 段落内逻辑的处理	112
第三节 段落内词语的匹配	116
第四节 段落内语序的调整	123
练 习	127
 第七章 篇章的翻译	129
第一节 衔接与连贯	129



一、衔接	129
二、连贯	132
第二节 语义的联立	134
第三节 文体、感情基调、语言风格的一致性	136
第四节 合理布局	139
第五节 广告语篇的翻译	142
练习	146
 第八章 习语的翻译	148
第一节 成语的翻译	148
一、英语成语的翻译	148
二、汉语成语的翻译	151
第二节 谚语的翻译	153
一、套译法	153
二、意译法	154
三、直译法	157
第三节 粗俗语的翻译	158
一、直译法	158
二、意译法	159
三、灵活处理法	160
第四节 歇后语的翻译	161
一、直译法	161
二、意译或套译法	162
练习	163
 第九章 修辞与翻译	165
第一节 词义修辞格	165
一、比喻与拟人	165
二、夸张与弱陈	170
三、委婉	173



四、双关	174
第二节 结构修辞格	176
一、反复	176
二、平行结构	177
三、设问	180
第三节 音韵修辞格	180
一、头韵	180
二、通感	182
练 习	184
 第十章 文体与翻译	186
第一节 文学文体	187
第二节 应用文体	195
一、应用文的特点	195
二、应用文体语言运用上的特点	203
第三节 论述文体	204
第四节 新闻文体	213
第五节 科技文体	217
练 习	219
 第十一章 译文赏析	221
 附 录	251
附录一 练习参考答案	251
附录二 中文常用广告套语的翻译	263
附录三 商务职务的翻译	266
附录四 各种拟声词的翻译	268
附录五 货物进出口合同中英文范例	272
 参考文献	283

第一章 翻译概论

第一节 翻译简史

中国是一个多民族融合的国家,5,000 多年的文明史犹如一条历史长河,源远流长,从未枯竭。其中,历代翻译家功不可没。长期以来,国内各民族之间的交流、与西方国家的交往都离不开翻译活动。著名学者季羨林在谈到翻译对中国文化的重要意义时,提出了一个十分精辟的观点。他说:“倘若拿河流来作比,中华文化这一条长河,有水满的时候,也有水少的时候,但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次,一次是从印度来的水,一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能常葆青春,万应灵药就是翻译。”(林煌天《季羨林序》)

季先生所说的“从印度来的水”,指的是佛经的翻译。中国佛经翻译自汉末始,在隋唐达到鼎盛,前后持续了 1,000 多年,涌现了鸠摩罗什、玄奘等众多翻译大师。其中玄奘还提出了佛经翻译中著名的“五不翻”原则。正是由于吸收了外来佛教文化,中华文化才得以迅猛发展。及至汉唐,中华文化在世界上已占据领先地位,但到了南宋以后,佛经翻译却趋于衰微。

“从西方来的水”是指明末清初至今的西学翻译活动。明万历至清乾隆,大量的西方传教士来中国宣传基督教,同时也传播科学。当时著名的科技翻译家徐光启和李之藻积极引进西方、翻译西方,推动了我国科学技术的发展。鸦片战争期间,面对西方列强的侵略,林则徐极力主张睁开眼睛看世界,并设译馆,组织翻译外文书报,提倡“以夷制夷”。清末民初,即 19 世纪末 20 世纪初,一大批忧国忧民的爱国人士面对民族危机,积极推动翻译和传播



西方自然科学、哲学和社会科学知识,涌现了严复、林纾、朱自清、梁启超等一批著名的翻译家和翻译评论家。“五四”运动之后,我国的翻译事业进入了一个新的历史时期,翻译作品大多以介绍西方国家无产阶级思想的文学作品和马克思、恩格斯、列宁等的经典著作作为主。这一时期翻译的中坚力量主要有鲁迅、胡适、郭沫若、茅盾等。新中国成立后至“文化大革命”前,我国的翻译事业遵循党的文艺方针,生机勃勃地开展。这一时期,人们不仅重视翻译实践本身和翻译作品的质量,同时还注重对翻译理论和翻译原则的研究,代表人物主要有傅雷、钱钟书等。20 世纪 80 年代至今,我国进入了改革开放时期,与西方国家的频繁交往促进了我国翻译事业的新繁荣。信息时代和市场经济决定了这时期翻译最突出的特点:信息门类几乎涵盖社会各个方面,题材更丰富多样,技术装备更先进,从业人员更广泛,受益者更普遍,人才培养更具规模。由此可见,翻译作为跨文化交际的桥梁正起着越来越重要的作用。这一时期的代表人物有著名的翻译家杨宪益、季羨林、王佐良、许渊冲、刘宓庆等。

第二节 翻译的定义

对何谓翻译,一直以来众说纷纭,莫衷一是。有人认为,翻译就是单纯的语际间的转换活动,其实不然。*The Oxford English Dictionary*(《牛津英语词典》)给 translate 下的定义是:to turn from one language into another(从一种语言转换成另一种语言);*Webster's Third New International Dictionary of the English Language*(《韦氏三版新国际英语词典》)给 translate 下的定义是:to turn into one's own or another language(转成本族语或另一种语言)。这两个定义都表达了同一个意思,即翻译是一种“语际转换”活动,但具体“转换”什么并未提及。我国著名翻译家张培基认为“翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动”。我国《辞海》和《汉语大辞典》给“翻译”下的定义也比较明确:“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”根据这个定义,翻译是两种语言之间的“转换”,转换的是“思维内容”和“意义”。美国著名翻译理论家尤金·奈达认为,“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest



natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.” (Eugene A. Nida and Charles R. Taber, 1982) (翻译就是在译入语中再现与源语的信息最贴近的自然对等物,首先在意义上,其次是语体上。)奈达认为,理想的译文应该由读者的反应来衡量,即译文读者对译文的反应,应该与原文读者对原文的反应大致相同。这条定义常常被人引用。

从以上不同翻译理论及翻译家对“翻译”的解释可以看出,翻译不是一项纯粹的语言活动,它还涉及各种非语言因素,特别是文化因素。实际上,翻译是两个语言社会(language-community)之间的交际过程,它的目的是促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步,它的任务是要把原作中包含的现实世界的逻辑印象或艺术印象完好无损地从一种语言中移植到另一种语言中去。

翻译是一项难度较大的创造性实践活动。它是不同社会阶层、不同文化背景的人们能够自由地沟通交流从而达到相互了解的媒介。与此同时,它也担当着促进一个民族兴旺发达、推动人类文明进步的重任。因为一个民族要发展,要昌盛,就不得不与外界接触和交往。此外,东西方文化交流,各门学科的相互渗透,这一切都离不开翻译。翻译也是一门永无止境的艺术,一个译本的反复修改,同一原著的不同译本,都体现了翻译的艺术性。它的艺术美已远远超出了语言的范畴。

第三节 翻译的过程

翻译的过程是艰巨的。初学者往往怀着一种急于求成的心态,拿到一篇翻译材料便匆匆看过,等不及仔细推敲琢磨就草率译将起来,而后又急忙交稿。这样的工作态度当然很难产出优秀的译文,也很难造就优秀的译者。那么合理的翻译过程应是怎样的呢?

我们认为,要译出优秀的译文,首先必须对原作或原著理解透彻,而后才能表达。没有准确全面的理解,表达就毫无意义。所以,理解是前提,是关键。我们经常听到一些初学者说:“原文的意思我都看懂了,明白了,但就是找不到合适的词语表达。”任何一种语言的初学者可能都有过与此类似的经



历,但事实上他们说的“都明白了”未必尽然。许多人并未真正搞懂原文的意思,只是按照自己的想法去推测、理解,自认为懂了而已。所以建议初学者在时间允许的情况下,对原文至少要阅读三遍。第一遍是粗读,掌握其大意;第二遍是细读,逐字、逐句推敲;最后一遍是通读,将全文的精神“融会于心”。对原文阅读的次数越多,理解就会越深。如果译者对原文一知半解或望文生义,所译出的译文势必会给读者带来疑惑,这样的译文也称不上是好的译文。

其次就是表达。有人认为,只要准确透彻地理解了原文就可以表达了,其实不然。译者也要考虑多方面的因素。其一是忠实与通顺的关系。忠实与通顺本是一个矛盾统一体,但在翻译表达过程中必须两者兼顾。一方面要准确传达原文的意思,另一方面又要使译文自然通畅,绝不能顾此失彼。但有些初学者还是出现了片面化的倾向:一种只顾忠实而忽视了通顺,使得译文生硬拗口甚至晦涩难懂;另一种只顾通顺而忽视了忠实,导致译文背离了原文的意思。其二就是内容和形式的关系。所谓“形式”指的是作品的体裁、结构、修辞等,在翻译中应尽量把它们都呈现出来。有人认为,翻译只要传达原作的内容就可以了,形式无关紧要。这种想法是错误的,因为形式有时也蕴涵着作者的用心,随意改变可能会导致内容失真。所以在表达过程中,应尽量将内容和形式一起传达出来,从而达到“形神皆似”的效果。

最后就是审校。审校看似一件小事,但它确实是必不可少的,也是至关重要的。再细心的译者也难免不出疏漏,因此审校也是保证译文质量的最后一关。译者在完成译文后至少需要审校两遍。第一遍核对原文,检查有无漏译、错译的地方,将失误或不准确的地方及时改正过来;第二遍脱离原文,检查译文有无生硬拗口的地方,尽量避免“翻译腔”,从而确保译文准确、自然、畅达。

第四节 翻译的标准

所谓“翻译的标准”,就是翻译实践的准绳和衡量尺度。我国比较全面的翻译标准是由清代翻译家严复于1898年提出的“信”、“达”、“雅”,即忠实于原著、译文流畅、文字典雅。后来的一些翻译理论家们对严复的“雅”字提出异



议,认为原著文字典雅理应把它译得典雅,但若原著文字本不典雅,硬是把它译得典雅就与“信”字背道而驰了。所以有人把“雅”换成“切”、“顺”等。

1951年,傅雷提出了文字翻译的“神似”论(spiritual conformity; similarity in spirit)。他认为:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不是形似而在神似。”形似指的是文章的风格,而神似却是文章的精神。由于中西方文化上的差异,在翻译中“形似”和“神似”往往不可兼得。当这两者发生冲突时,我们要力争“神似”,摆脱原文形式,追求原文的精神。所以,“神似”论是比“信”、“达”、“雅”更高的翻译标准。

1964年,钱钟书提出了翻译的“化境”说(sublimed adaptation)。他认为:“文学翻译的最高标准是‘化’(sublimation)。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,即为‘化境’。”“化境”说算得上是最高的翻译标准,它要求译文在思想、感情、风格、神韵各个方面都能原原本本再现原著的风貌,让读者读译本就像读原著一样。这是翻译的理想境界,是每个翻译工作者为之奋斗的方向。

然而,对于翻译的初学者而言,这些标准似乎过高,一时难以理解并掌握。但是,在翻译实践中,初学者至少应遵循两个基本原则:忠实与通顺。

忠实是指译文要完整、准确地表达原文的思想内容,要再现原文的风姿。要做到这一点,首先便要对原文有正确的理解,吃透原文的词义、语法关系等。如:

例1 Scientists **defined** the temperature requirements necessary for survival of the black carp.

原译:科学家们规定了青鱼生存的必需温度。

改译:科学家们**查明**了青鱼生存所需的温度。

define 在《朗文当代英语大辞典》中有四种意思,其中有一种是 to explain the exact qualities, limits, duties, etc. (规定,限定;明确)。青鱼的生存受其自身条件的约束,它的生存温度也不是由任何外界力量来规定的。就像我们人每天要吸入氧气、呼出二氧化碳一样,外人是无法干涉的。所以原译“规定”就没有准确地理解原意。

例2 他们省吃俭用,目的是为国家多积累资金。

原译:They **save food and expenses** to accumulate more funds for the country.



改译: They **live frugally** to accumulate more funds for the country.

原句“省吃俭用”指的是生活非常节俭,不浪费。而原译 They save food and expenses 指的是“节约食物和开支”,纯粹就是字面翻译,对原句的意思根本就没有理解透彻,从而导致译句的错误。

其次是通顺,指译文表达要自然流畅,符合译入语的表达习惯,没有文理不通或出现硬译、死译等现象。如:

例3 Darkness **released** him **from** his last restraints.

原译:黑暗把他从最后的顾忌中解放出来了。

改译:在黑暗中,他就再也没有什么顾忌了。

在这个句子中,原译没有什么语法错误,release...from 是“把……从……中解放、摆脱出来”的意思,但是这样的表达不符合汉语的语言表达习惯。汉语往往采用有生命的人或物作为句子的主语,而英语常常以客观事实或逻辑现象作为句子的主语,所以原译不尽理想。

例4 语言这个东西,不是随便可以学好的,非下苦功不可。

原译: Language is something difficult to learn well and to learn it well one has to study very hard.

改译: The mastery of language is not easy and requires painstaking effort.

原句的主语是“语言”,在原译中主语一会是 language,一会又是 one,主语不统一,且句子冗长啰嗦,改译后就言简意赅了。

因此,初学翻译的人应当以忠实与通顺为起点,学习更多的翻译理论,并不断实践,从而积累经验,以使自己的翻译能力得到快速的提高。

第五节 译者的条件

翻译活动是一项特殊的双语现象。翻译工作者不仅是双语的使用者,而且还要在两种语言中不断进行转换。所以在进行翻译前,译者都必须具备一定的自身条件。

对于英汉互译来说,译者首先要有扎实的汉语基础,特别要下工夫提高自身的汉语表达能力。许多中国学生往往忽视这一点,认为汉语是自己的母语,无须再学也能用得游刃有余。然而在英汉翻译过程中,有时为了一个词



或一个句型,也要苦思冥想很长时间。即使想出来了,答案也未必满意。有时话在嘴边,却无法用恰当的词语表达出来。所以说汉语表达能力和对汉英的理解能力有时直接影响到译文的优劣。这就要求译者一方面借助于教材,掌握汉语语法;另一方面大量阅读汉语原著,学习地道的汉语表达方法;还要进行经常性的汉语写作训练,从而达到熟练运用汉语的目的。

其次,译者要有扎实的英语基础,特别是在阅读理解和鉴赏能力上。要切实提高英语阅读理解能力,必须从三个方面着手。一是要掌握足够多的英语词汇量。词汇量的匮乏不仅迫使译者不断查阅词典,打断思路,而且也大大降低了翻译速度,影响了翻译的准确性。二是要掌握系统的英语语法知识。译者应该选一本权威而又全面的英语语法书,认真学习,仔细练习,牢固掌握,以提高在英汉翻译中对英文原文理解的准确性以及在汉英翻译中英语表达的准确性。三是要大量阅读英文原著,不断丰富自己的语言知识,提高自己的语言领悟力。

再次,译者要有广阔的知识面。我们常常要求翻译工作者上知天文、下晓地理。其实样样精通是不可能的,但是“译一行通一行”却并非不切实际。所以,每个翻译工作者首先要掌握一定的专门知识,其次就是掌握与之相关的其他自然科学和社会科学知识,以便形成一个动态、开放的知识体系。除此之外,译者不仅要了解本国及英语国家的风土人情、传统习惯、宗教信仰、思维方式等,还应对其历史、政治、经济、科技、外交等各个方面的基本情况也有所了解,以便在翻译过程中得心应手,少犯错误。

最后,译者要养成认真负责、谦虚谨慎的良好学风。翻译是一项高深而又复杂的实践活动。有人说翻译是一项“痛并快乐着”的工作,译者需付出艰辛的劳动才能完成。只有全身心地投入,不骄不躁,一丝不苟,才能有所成功。同时,还要虚心向翻译大师和翻译前辈们学习,吸取他们的经验和技巧,不断提高自己的翻译水平。

练习

1. 什么是翻译?
2. 翻译的标准是什么?
3. 翻译的过程有哪三个方面的内容?
4. 英汉互译者应具备哪些条件?为什么?